

Chuo City

4

ABRIL  
2023  
Edição nº181

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / ABRIL 2023

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA  
JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室生徒募集 ..... P 3  
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS  
ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

令和5年度からの新型コロナワクチン接種について ..... P 5  
SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS A PARTIR DO ANO FISCAL R5 (2023)

「コンビニ交付」で税証明書が取得できます ..... P 6  
DOCUMENTOS REFERENTES A IMPOSTO PODERÃO SER “OBTIDOS NA LOJA DE CONVENIÊNCIA”

就職や退職により健康保険が変わったら ..... P 7  
CASO MUDE DE SEGURO-SAÚDE DEVIDO A ADMISSÃO/DESLIGAMENTO DO TRABALHO

介護保険料の仮算定分の通知を郵送します ..... P 8  
O AVISO SOBRE VALOR PROVISÓRIO DA TAXA DO SEGURO DE ASSISTÊNCIA A IDOSOS  
(KAIGO HOKEN) SERÁ ENVIADO

田富第二・第三保育園の統合保育園建設について ..... P 9  
SOBRE A CONSTRUÇÃO DA CRECHE DE UNIFICAÇÃO DAS CRECHES TATOMI DAI NI E DAI SAN

未就園児の親子を対象に体験保育「ほほえみ」を開催します ..... P 10  
CRECHE EXPERIMENTAL “HOHOEM” PARA CRIANÇAS NÃO USUÁRIAS

マイナンバーカード用電子証明書発行業務などの一時停止について ..... P 11  
SOBRE A SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DOS SERVIÇOS DE EMISSÃO DE  
CERTIFICADO ELETRÔNICO PARA O CARTÃO DO MY NUMBER

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 12  
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

高齢者福祉基礎調査について ..... P 13  
SOBRE A PESQUISA BÁSICA PARA O BEM-ESTAR DE IDOSOS

## 募集 **RECRUTAMENTO**

スポーツ少年団 団員募集 ..... P 14  
RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O GRUPO DE ESPORTES PARA MENINOS(AS)

キッズアカデミー ..... P 14  
KIDS ACADEMY

そうだん

## 相談 CONSULTAS

むりょうべんご しそうだん よやくせい  
無料 弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

..... P 15

ちゅうおうしししょうひせいかつそうだんまどぐち きゅうし  
中央市消費生活相談窓口の休止について

SOBRE A PAUSA NO ATENDIMENTO DO BALCÃO DE DEFESA AO CONSUMIDOR DE CHUO

..... P 15

## こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん し  
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

..... P 16

よぼうせつしゅ う  
予防接種を受けましょう

VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

..... P 18

がつ こそだ しえんじぎょう  
<4月>子育て支援事業 スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

..... P 19

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

きげんまちか こうれいしゃはいえんきゅうきんよぼうせつしゅ  
期限間近! 高齢者肺炎球菌予防接種

ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

..... P 21

がつ ほけんじぎょう  
<4月>保健事業 スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

..... P 22

かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ  
各種健診の案内と希望調査

INFORMAÇÕES SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO

..... P 24

かんきょう

## 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<4月>ごみ収集 スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

..... P 25

きょうけんびょう せつしゅ わす  
狂犬病のワクチン接種をお忘れなく

NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTIRRÁBICA

..... P 26

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

## 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募集 RECRUTAMENTO

..... P 29

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P 30

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

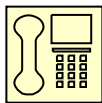
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

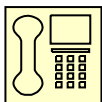
## 日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ ががつ ががつ ががつ きかん に、がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ 「中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込みされた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階  
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

	第32期の予定 32ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	14, 28 日 (日)	14, 28 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	2, 9, 23, 30 日 (日)	2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	6, 20 日 (日)	6, 20 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	3, 10 日 (日)	3, 10 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
申込書は会場にあります。  
また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう  
**中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集**

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時  
**Data/ horário:** todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階  
**Local:** *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など  
**Levar:** tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がつ 月 Mês	予定 Cronograma
2023	4月 Abril	15 , 22 日 (土) 15 ,22 (sáb)
	5月 Maio	13 , 20 , 27 日 (土) 13 ,20 ,27 (sáb)
	6月 junho	10 , 17 , 24 日 (土) 10 ,17 ,24 (sáb)
	7月 julho	8 , 15 日 (土) 8 ,15 (sáb)
	8月 agosto	休校 (FERIADO)
	9月 setembro	2 , 9 , 30 日 (土) 2 ,9 ,30 (sáb)
	10月 outubro	14 , 21 , 28 日 (土) 14 ,21 ,28 (sáb)
	11月 novembro	11 , 18 日 (土) 11 ,18 (sáb)
2024	12月 dezembro	2 , 9 , 16 日 (土) 2 ,9 ,16 (sáb)
	1月 janeiro	20 , 27 日 (土) 20 ,27 (sáb)
	2月 fevereiro	10 , 17 , 24 日 (土) 10 ,17 ,24 (sáb)
	3月 março	2 , 9 , 16 日 (土) 2 ,9 ,16 (sáb)

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

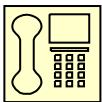
Foi realizada a "aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo" para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます  
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます  
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958  
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

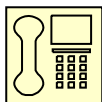
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

# 令和5年度からの新型コロナウイルスワクチン接種について

## SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS A PARTIR DO ANO FISCAL R5 (2023)

特例臨時接種期間が延長されました。O período especial provisório de vacinação foi estendido. 新型コロナウイルスワクチン接種は「特例臨時接種」の期間が令和6年3月まで延長されたことにより、引き続き無料で接種することができます。

Com a extensão do período especial provisório de vacinação contra o coronavirus até março de 2024, a vacina poderá continuar a ser tomada gratuitamente.

### 令和5年度接種スケジュール Calendário da vacinação do ano fiscal R5 (2023)

#### 春から夏（5～8月）に接種 Da primavera ao verão (de maio a agosto)

対象（いずれかに該当する人に1回接種）

Faixas etárias (uma dose àqueles que se enquadram em um dos casos)

- 65歳以上の人

Aqueles a partir de 65 anos de idade

- 基礎疾患や重症化リスクが高いと医師が認める人

Aqueles reconhecidos por médicos que são portadores de doenças crônicas ou que correm risco de agravamento dos sintomas

- 医療機関、高齢者・障がい者施設などの従事者

Funcionários de instituições médicas, asilos para idosos e instituições para deficientes, etc.

#### 秋から冬（9～12月）に接種 Do outono ao inverno (setembro a dezembro)

対象（1回接種）**Publico-alvo** (uma dose)

- 追加接種可能なすべての年齢の人（春から夏に追加接種した人を含む）

Aqueles em todas as faixas etárias que podem tomar a dose de reforço

(incluindo aqueles que tomaram a dose de reforço no período entre a primavera e o verão)

※ 過去の接種歴により、4月下旬から順次、接種券を郵送します。届かない場合はお問い合わせください。

Os cupons de vacinação serão enviados sequencialmente a partir do fim de abril, de acordo com o histórico de vacinação. Entre em contato conosco caso não o receba.

※ 春から夏に追加接種の対象以外の方は、接種勧奨および努力義務から除外されました。

Aqueles que não se enquadram no caso para tomar a vacina de reforço no período da primavera até o verão foram excluídos dos casos de recomendação de vacinação e empenho obrigatório.

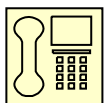
#### 生後6か月～4歳の人 Crianças de 6 meses a 4 anos de idade

接種を希望する場合、中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンターへ連絡して予約してください。

Caso queira vacinar seu filho, entre em contato com o Call Center da Vacinação contra o Coronavírus de Chuo.

#### 令和4年秋に開始した、オミクロン株対応ワクチンの接種は5月7日で終了します。

A vacinação contra a cepa Omicron, iniciada no outono de 2022, será encerrada no dia 7 de maio.



お問い合わせ：中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588  
Informações : Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055-274-8588



「コンビニ交付」で税証明書が取得できます  
DOCUMENTOS REFERENTES A IMPOSTO PODERÃO  
SER “OBTIDOS NA LOJA DE CONVENIÊNCIA”

4月3日（月）から、マイナンバーカードを利用して、コンビニエンスストアなどに設置されているマルチコピー機で税証明書が取得できるようになりました。

A partir do dia 3 de abril (seg) será possível obter documentos referentes a imposto utilizando o cartão do *my number* nas máquinas copiadoras instaladas em lojas de conveniência.

■取得できる証明書 Documentos que poderão ser obtidos

令和4年度の所得課税証明書または非課税証明書（現年度分で、本人のみの証明書）

*Shotoku kazei shomeisho* (comprovante de renda) ou *hikazei shomeisho* (comprovante de isenção de imposto residencial) do ano fiscal R4 (2022) (somente do ano fiscal em exercício e da própria pessoa)

※ 毎年6月1日に証明年度が切り替わります。令和5年度（令和4年分）の証明書は、6月1日から取得できます。

O ano fiscal muda todos os anos no dia 1 de junho. Os documentos do ano fiscal R5 (2023, renda de 2022) poderão ser obtidos a partir de 1 de junho.

手数料 1通 200円（市役所窓口での交付は300円）

Valor do documento ¥200 cada (¥300 no guichê da prefeitura)

利用可能時間 午前6時30分～午後11時

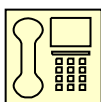
Horário de utilização das 6h30 às 23h00

注意事項 CUIDADOS A TOMAR

- 利用には「利用者証明用電子証明書」の搭載されたマイナンバーカードが必要です。  
Para utilização do serviço é necessário o cartão do *my number* com “certificado eletrônico para identificação do usuário”
- 中央市で課税されていても、転出された場合や申告などによる課税資料が提出されていない場合は、利用できません。  
Os documentos não poderão ser obtidos caso se mude de *Chuo*, mesmo que a tributação seja feita por este município ou caso os documentos necessários para tributação não tenham sido entregues através declaração de imposto, etc.
- 条例などにより、手数料が免除される証明書を取得する場合は、市役所窓口で申請してください。  
Caso queira obter documentos que sejam isentos da taxa de emissão por portaria, por exemplo, faça o requerimento no guichê da prefeitura.
- コンビニ交付サービスで取得した証明書の交換、手数料の返金はできません。内容をよくご確認のうえご利用ください。  
Documentos emitidos na loja de conveniência não podem ser trocados ou ter a taxa de emissão reembolsada. Verifique bem os dados na hora de utilizar esse serviço.

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546  
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055- 274-8546

## 就職や退職により健康保険が変わったら CASO MUDE DE SEGURO-SAÚDE DEVIDO A ADMISSÃO/DESLIGAMENTO DO TRABALHO

退職などに伴い勤務先の健康保険の資格を喪失された人は、中央市国民健康保険に加入することになります。加入していた健康保険の資格喪失証明書などを持参のうえ、保険課で加入手続きをしてください。

Aqueles que perderam direito ao seguro-saúde da empresa por desligamento do trabalho, por exemplo, tem que se afiliar ao Seguro de Saúde Nacional na prefeitura de Chuo. Faça o requerimento de adesão ao seguro da prefeitura levando o comprovante de desligamento do seguro-saúde ao qual estava afiliado anteriormente.

また、就職したことで勤務先の健康保険などへ新たに加入した場合は、中央市の国保資格を喪失することになり、保険課で喪失手続きを行う必要があります。この手続きを行わずに、新たに加入した健康保険の取得（認定）日以降も中央市の国民健康保険証を使用して医療機関などを受診すると、本来、新たに加入した健康保険が負担するべき医療費（療養給付費）を中央市が負担しなければなりません。

Além disso, caso entre no seguro-saúde da empresa (*shakai hoken*) por ter começado a trabalhar, é necessário cancelar o seguro-saúde de Chuo, portanto compareça ao guichê da Divisão de Seguros para fazer o trâmite. Se não tiver feito o trâmite mesmo após ter entrado (data de adesão) no seguro-saúde da empresa e passar por consulta usando o cartão de seguro-saúde da prefeitura, o valor de encargo (despesas médicas) que deveria ser pago pela seguradora do novo seguro-saúde acabará sendo pago pela prefeitura.

このような場合、発生した医療費は不当利得として受診者から中央市国保へ返還し、本来負担すべき健康保険に医療費請求手続きをする必要があります。そのため、一時的に高額な医療費の支払いや、各種申請手続きなどにより、経済的・時間的に大きな負担が発生してしまいます。このような状況を未然に防ぐために、次のことにお気をつけください。

Em casos deste tipo, o valor das despesas médicas surgidas indevidamente deve ser devolvido à Divisão de Seguros da prefeitura pelo usuário e depois reembolsado pela seguradora que deve arcar com as despesas. Nesses casos, acabam surgindo pesados encargos financeiros e de tempo temporariamente, devido ao pagamento de altas despesas médicas e requerimentos diversos. Para evitar este tipo de situações, cuidado com o seguinte:

### ！健康保険が変わった時の注意点！

#### ！Cuidados a tomar quando mudar de seguro-saúde！

①ほかの健康保険に加入決定したら資格取得（認定）日を予め確認し、取得日以降は中央市国保の保険証は使用しない。

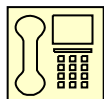
Quando entrar em outro seguro-saúde, verifique a data de adesão (admissão) e não use a carteirinha do seguro-saúde da prefeitura após essa data.

②新しい保険証が届いたら保険証を保険課まで持参し、速やかに国保の脱退（喪失）手続きをする。その際に必ず中央市国保の保険証は返却する。

Assim que receber a carteirinha de seguro-saúde nova (*shakai hoken*), traga-a à Divisão de Seguros para cancelar o seguro da prefeitura sem demora. Traga também a carteirinha do seguro-saúde da prefeitura (*kokumin hoken*) sem falta.

③受診している医療機関などには、古いものではなく必ず新しい保険証を提示する。

Quando for passar por consulta, por exemplo, não use a carteirinha de seguro-saúde antiga, mas sim a carteirinha de seguro-saúde nova.



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545  
Informações : Hokenka (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545]

## 介護保険料の仮算定分の通知を郵送します

### O AVISO SOBRE VALOR PROVISÓRIO DA TAXA DO SEGURO DE ASSISTÊNCIA A IDOSOS (KAIGO HOKEN) SERÁ ENVIADO

65歳以上の人の介護保険料は、その年の市民税の課税状況が確定する6月以降に決定します。それまでの間は、暫定の額で納付する「仮算定」の期間となります。仮算定の期間は、普通徴収（納付書払い）の人は4月・6月期まで、特別徴収（年金天引）の人は4月・6月・8月期までです。

O valor da taxa do seguro de assistência a idosos (doravante *kaigo hoken*) cobrado daqueles a partir de 65 anos de idade é definido a partir de junho, quando a situação de tributação do imposto residencial do ano fiscal em questão é estabelecida. Enquanto isso, o valor da taxa deverá ser pago com o *cálculo provisório*. Durante o período da taxa provisória, aqueles que pagam com boleto (recolhimento comum), irão pagá-la nos meses de abril e junho e os que pagam através de débito da aposentadoria (recolhimento especial), nos meses de abril, junho e agosto.

対象者には、4月上旬に通知を郵送します。納入通知書が同封されている人は、期限内に納付をお願いします。なお、介護保険料確定後の「本算定」分の通知は、8月に郵送する予定です。

O aviso será enviado aos que se enquadram no caso no começo de abril. Aqueles que receberem o boleto para pagamento junto com o aviso devem pagá-lo dentro do prazo. A previsão da época para envio do aviso sobre o *valor efetivo* do *kaigo hoken* após determinação do mesmo é em agosto.

#### 介護保険料仮徴収額の「平準化」の実施について

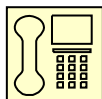
##### Sobre a realização do “nívelamento” do valor provisório da taxa do *kaigo hoken*

特別徴収の仮算定期の各期に徴収する額は、原則として前年度2月の徴収額と同額になります。しかし、収入の変動による保険料段階の変更などで、令和4年度時点で仮徴収額と本徴収額の差が大きくなっている人がいるため、通常の場合の仮徴収を行うと1年の前半（仮徴収）と後半（本徴収）で保険料が偏ったままになってしまいます。

Via de regra, o valor cobrado durante a época do valor provisório em cada parcela do recolhimento especial é o valor cobrado em fevereiro do ano anterior. Entretanto, por existirem casos de contribuintes cuja diferença entre o valor provisório e o valor efetivo ser grande no ano fiscal R4 (2022) por alterações nos níveis das taxas do seguro devido a flutuações na renda, se o valor provisório normal for cobrado, a metade anterior (valor provisório) do valor anual da taxa do seguro permanecerá desequilibrada em relação à metade posterior (valor efetivo).

そこで、令和5年度は6月と8月の仮徴収額を調整し、1年間を通じて保険料天引き額ができるだけ均等になるよう徴収額の平準化を行います。なお、この平準化によって、一時的に月額が増減することがありますが、年間の徴収額の合計が変わることはありません。詳細は郵送する通知をご覧ください。

Portanto, os valores provisórios cobrados em junho e agosto do ano fiscal R5 (2023) serão ajustados, sendo nivelados de maneira que o valor debitado da taxa seja o mais uniforme possível durante todo o ano. Com o nivelamento, o valor da taxa mensal pode aumentar ou diminuir temporariamente, porém o valor total da taxa anual não sofrerá alteração. Para maiores informações leia o aviso que será enviado.



お問い合わせ：長寿推進課 ☎055-274-8556

Informações : *Chouju Suishinka* (Divisão de Promoção da Longevidade) Tel: 055- 274-8556

# た とみだいに だいさん ほいくえん とうごう ほいくえんけんせつ 田富第二・第三保育園の統合保育園建設について

## SOBRE A CONSTRUÇÃO DA CRECHE DE UNIFICAÇÃO DAS CRECHES TATOMI DAI NI E DAI SAN

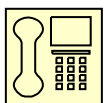
### ▶これまでの取り組み

Histórico até agora

- ① 平成28年10月「中央市公共施設等総合管理計画」にて、保育施設の老朽化が課題に挙げられました。  
O desgaste das instalações das creches foi levantado como assunto durante o “Plano de Gerenciamento Abrangente para Instalações Públicas do Município de Chuo” de outubro de 2016.
- ② 平成30年「中央市公立保育所在り方検討委員会」を設置し、学識経験者や保護者の代表者と保育園の在り方について検討し、提言を受けました。  
Em 2018 foi estabelecido o “Comitê de Exame das Creches Municipais de Chuo”, com especialistas acadêmicos e representantes de pais de crianças usuárias avaliando sobre como as creches devem ser, a partir do qual foi entregue uma proposta.
- ③ 令和3年3月、提言に基づき「中央市公立保育所再編基本計画」を策定し、田富第二保育園・第三保育園を統合することを決定しました。  
Foi formulado o “Plano Básico de Reestruturação de Creches Municipais de Chuo” em março de 2021 a partir da proposta e determinado que as creches *Tatomi Dai Ni* e *Dai San* serão unificadas.
- ④ 令和4年3月「中央市公共施設等第1期個別施設計画」を改定し、統合は田富第二保育園敷地に建て替えて行う方針を決定しました。  
A “Fase 1 do Plano de Instituição Individual de Institutos Públicos etc. de Chuo” foi revisada em março de 2022, onde foi decidido que a creche unificada será reconstruída no terreno da creche *Tatomi Dai Ni*.
- ⑤ 令和5年2月「統合保育園建設実施計画」を策定し、事業実現に向けた詳細な計画を定めました。  
Foi formulado o “Plano de Construção da Creche Unificada” em fevereiro de 2023, definindo o plano detalhado para a realização da obra.

▶ 今後、実施計画について保護者などへ説明会を行い、ご意見を伺いながら、安心・安全で過ごしやすい統合保育園建設を進めていきます。

Daqui em diante serão realizadas reuniões explicativas sobre os planos de construção aos pais de crianças usuárias, ouvindo sua opinião para a continuidade da edificação de uma creche unificada segura, tranquila e agradável de permanecer.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

みしゅうえんじ おやこ たいしょう たいけん ほいく かいさい  
未就園児の親子を対象に体験保育「ほほえみ」を開催します  
CRECHE EXPERIMENTAL "HOHOEMI" PARA CRIANÇAS NÃO USUÁRIAS

市立保育園では、体験保育「ほほえみ」を年9回開催しています。お子さんの年齢にあわせた内容で、紙芝居、絵本の読み聞かせ、リズム遊び、わらべうた遊び、手遊びなど保育園の楽しさやお友達との関わり方を体験することができます。普段の園の生活がわかるように平日に開催しますので、ぜひ親子でご参加ください。

Todos os anos, as creches municipais realizam a creche experimental "Hohoemi" por nove vezes. São realizadas atividades de acordo com a idade da criança, tais como estorinhas com cartazes, leitura de histórias infantis, brincadeiras com ritmo, cantigas infantis, brincadeiras com as mãos, etc. para que as crianças possam experimentar os prazeres da creche, interação com os amiguinhos, etc. Para que o cotidiano na creche possa ser experimentado, a creche experimental é realizada durante a semana, portanto não deixe de participar com seu filho!

日時 午前9時30分～11時

5月17日(水)、6月14日(水)、7月12日(水)、9月13日(水)、10月18日(水)、  
11月15日(水)、12月13日(水)、1月17日(水)、2月15日(水)

Data/horário: das 9h30 às 11h00

17/mai (qua), 14/jun (qua), 12/jul (qua), 13/set (qua), 18/out (qua), 15/nov (qua), 13/dez (qua),  
17/jan (qua), 15/fev (qua)

場所 各市立保育園

Local: nas creches municipais

対象・定員 市内在住の3歳までの未就園児とその保護者 各園5組程度

Público-alvo/ nº de vagas: crianças até 3 anos de idade que ainda não frequentam nenhuma creche,  
residentes do município e seus pais cerca de 5 grupos por creche

申込方法 希望する保育園に電話でお申し込みください。

Forma de inscrição: por telefone, na creche onde pretende ir

玉穂保育園 ☎055-273-2205 / 田富第一保育園 ☎055-273-3557

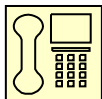
Tamaho hoikuen ☎055-273-2205 / Tatomi dai ichi hoikuen ☎055-273-3557

田富第二保育園 ☎055-273-3072 / 田富第三保育園 ☎055-273-6220

Tatomi daini hoikuen ☎055-273-3072 / Tatomi daisan hoikuen ☎055-273-6220

田富北保育園 ☎055-273-6301 / 豊富保育園 ☎055-269-2011

Tatomi kita hoikuen ☎055-273-6301 / Toyotomi hoikuen ☎055-269-2011



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

ようでん ししょうめいしよはっこうぎょう む いちじていし  
マイナンバーカード用電子証明書発行業務などの一時停止について  
SOBRE A SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DOS SERVIÇOS DE EMISSÃO DE  
CERTIFICADO ELETRÔNICO PARA O CARTÃO DO *MY NUMBER*

こうてき こじんにんしょう システムのこうかい きぎょう により、マイナンバーカードの でん ししょうめいしよ はっこう しつこう などに係  
る ぎょうむ をいちじていし します。みなさんにはご不便をおかけしますが、ご理解をお願いします。

Devido a obras de manutenção do sistema público de identificação pessoal, os serviços relativos a emissão e cancelamento de certificados eletrônicos do cartão do *my number* ficarão suspensos temporariamente. Solicitamos sua compreensão e pedimos desculpas por quaisquer inconvenientes.

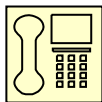
きかん がつ にち きん ご ご じ がつ にち にち しゅうじつ  
期間 4月28日(金) 午後8時~5月7日(日) 終日

Período das 20h00 de 28 de abril (sex) a 7 de maio (dom) o dia todo

ていし ぎょうむ  
停止する業務

Serviços afetados

- でん ししょうめいしよ こうしん あんしょうばんごう しよき か  
電子証明書の更新、暗証番号の初期化  
Atualização do certificado eletrônico, cadastro de senha
- じゅうしよ しめい へんこう てつづ ごと けんめん じこう こうしん  
住所、氏名などの変更手続き後の券面事項の更新  
Atualização do cartão após alteração de dados como endereço, nome, etc.
- てんにゅう てつづ ともな けいぞくりようしよりに ご でん ししょうめいしよ さいはっこう  
転入手続きに伴う継続利用処理後の電子証明書の再発行  
Reemissão do certificado eletrônico após o processamento da continuidade de utilização na mudança de endereço
- ゆうこう きかんへんこう とくれいえんちよう てつづ ごと でん ししょうめいしよ さいはっこう  
有効期間変更、特例延長手続き後の電子証明書の再発行  
Reemissão do certificado eletrônico após o trâmite de alteração de período de validade e extensão extraordinária
- いちじていし かいじよ ご でん ししょうめいしよ さいはっこう  
一時停止解除後の電子証明書の再発行  
Reemissão do certificado eletrônico após o desbloqueio da suspensão temporária



もうしこみ と あ し 市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

# マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

また、住所異動の予定がある人は、転出手続きをする前にマイナンバーカードの受け取りを済ませてください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

Além disso, aqueles que têm previsão de se mudar (sair) de *Chuo*, devem retirar o cartão do *my number* antes de cancelar o endereço.

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

## ■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 4月6日(木)、13日(木)、18日(火)、25日(火) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 6 (qui), 13 (qui), 18 (ter), 25 (ter) de abril, sempre das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

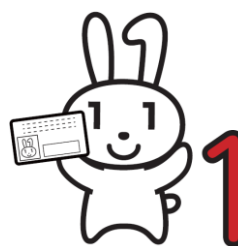
A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão



## ■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

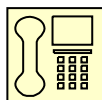
日時 4月8日(土) 午前9時～午後3時

Data/horário: 8 de abril (sáb) das 9h00 às 15h00

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

こうれいしゃふくしきそちようさ  
高齢者福祉基礎調査について  
SOBRE A PESQUISA BÁSICA PARA O BEM-ESTAR DE IDOSOS

近年では一人暮らしや夫婦などの高齢者のみで暮らす人が増えたことにより、地域で暮らす人たちの実態の把握が困難になっています。

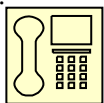
Devido ao aumento em anos recentes de idosos que moram sozinhos ou com o cônjuge, a apuração dos dados reais de residentes da região tem se tornado difícil.

そのため、福祉課では地域をよく知る民生委員・児童委員に協力を依頼し、65歳以上の人のみで暮らしている世帯を訪問し、緊急連絡先の聞き取りなど、有事の際に役立つための名簿を作成しています。お住いの地区の民生委員・児童委員が聞き取りに伺いますので、調査にご理解とご協力をお願いします。

Por esse motivo, a Divisão de Bem-estar e Assistência Social, com a colaboração de oficiais de bem-estar locais que conhecem bem a região, está fazendo visitas a famílias onde todos têm 65 anos de idade ou mais, elaborando um cadastro com nomes e dados como contato para emergências, para que seja útil nesse tipo de situações. Os oficiais de bem-estar locais estarão fazendo uma visita para coleta de informações, portanto solicitamos sua compreensão e colaboração para com a pesquisa.

なお、民生委員・児童委員は必ず顔写真入りの身分証明書を所持し、提示しますので、不審な点がありましたらお問い合わせください。

Os oficiais de bem-estar locais estarão munidos de crachás de identificação, os quais irão apresentar na ocasião da visita, portanto caso desconfie de alguma coisa, entre em contato conosco.



お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544  
Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544





# ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

## しょうねんだん だんいん ぼしゅう スポーツ少年団 団員募集

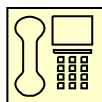
### RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O GRUPO DE ESPORTES PARA MENINOS(AS)

ちゅうおうしにはさまざまなスポーツ少年団があり、たくさんの子どもたちが毎日楽しく汗を流しています。市ではそんなスポーツ少年団の団員を募集しています。

Em Chuo há vários grupos de esportes para crianças e muitas delas estão animadamente praticando atividades esportivas todos os dias. Esses grupos estão recrutando membros através da prefeitura.

れんしゅうのけんがくたいげんはついでにいつでも受け付けています。けいけんがない子でも大歓迎ですので、興味のある人はお気軽にお問い合わせください。

As visitas para conhecer os locais e as práticas experimentais podem ser solicitadas a qualquer momento. Mesmo crianças que não têm experiência alguma são bem-vindas, portanto caso tenha interesse, entre em contato conosco.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

## キッズアカデミー KIDS ACADEMY

しょうがくせい たいしゅう ねんかん たいげんがくしゅう  
小学生を対象に、年間を通してさまざまな体験学習やスポーツ、レクリエーションなどを計画し活動します。

Voltado para estudantes do primário, temos várias atividades planejadas para o ano inteiro, tais como aprendizado na prática, esportes, atividades recreativas, etc.

日程 月1回(第3土曜日) ※5月20日(土)に入学式を行います。

Agenda 1 vez/mês (3º sábado) ※dia 20 de maio (sáb) será realizada cerimônia de ingresso escolar

対象・定員 年間を通して参加できる市内在住の小学生 20人(先着)

Público-alvo/nº de vagas estudantes do primário residentes do município que podem participar durante o ano inteiro 20 vagas (por ordem de agendamento)

※ 継続参加は2年間まで 参加継続可能 por até dois anos

参加料 2,000円(初日に徴収します)

Taxa de participação ¥2.000 (coletada no 1º dia)

申込期間 4月6日(木)～21日(金)

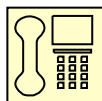
Período para agendamento 6 (qui) a 21 (sex) de abril

※ 参加児童の家族のみ申し込み可

Somente familiares de participantes podem fazer o requerimento.

※ 申し込み時に参加児童の健康状態を確認します。

Na ocasião do requerimento as condições de saúde da criança serão verificadas.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

# 相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 4月28日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 28 de abril (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

対象・定員 中央市に住民登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 4月24日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 24 de abril (seg) a partir de 9h00

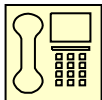
※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no caso (assunto da consulta), a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

## 中央市消費生活相談窓口の休止について SOBRE A PAUSA NO ATENDIMENTO DO BALCÃO DE DEFESA AO CONSUMIDOR DE CHUO

4月の消費生活相談窓口は休止します。消費生活に関する相談・苦情は、山梨県県民生活センターの消費生活相談をご利用ください。

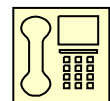
No mês de abril o balcão de defesa ao consumidor não estará fazendo atendimento. As consultas e queixas relativas a atendimento ao consumidor devem ser feitas no balcão de defesa ao consumidor do Yamanashi Kenmin Seikatsu Center.

山梨県県民生活センター消費生活相談

Balcão de defesa ao consumidor do Yamanashi Kenmin Seikatsu Center

受付時間 午前8時30分～午後4時30分(平日のみ)

Horário de atendimento das 8h30 às 16h30 (apenas dias úteis)



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

### ★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

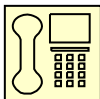
イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i></b></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>4月13日, 20日, 27日 (木) 13, 20, 27/ abr (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30</p> <p>※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (20日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 20)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (20日) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (dia 20)</p>
	<p>豊富 手形アート (20日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 20)</p>
<p><b>リトミック</b> <b><i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i></b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 4月17日, 24日 (月) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 17, 24/ abril (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>4月18日, 25日 (火) 18, 25/ abril (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳)</p> <p>A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 定員 各回10組 No de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡</p> <p>Forma de inscrição: Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> até a véspera do dia marcado para cada vez</p>

<p>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制)  <i>"Kidsma": ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</i></p>	<p>日時 4月26日 (水)  <b>Data/horário:</b> 26 de abril (qua)  午前10時30分～11時30分  das 10h30 às 11h30  場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  申込期限 4月25日 (火)まで  <b>Prazo para inscrição:</b> até 25 de abril (ter)</p>
<p>映画会  <b>Sessão de Cinema</b></p>	<p>日時 4月15日 (土)  <b>Data/horário:</b> 15 de abril (sáb)  午後2時～3時 das 14h00 às 15h00  場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan</p>
<p>工作スタンプラリー (申込制)  <b>Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</b></p>	<p>日時 4月22日 (土)  <b>Data/horário:</b> 22 de abril (sáb)  午後2時～3時 das 14h00 às 15h00  場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  参加料: 100円  Taxa de participação: ¥100  申込期間 4月10日 (月)～19日 (水)  <b>Período de inscrição:</b> de 10 (seg) a 19 (qua) de abril</p>
<p>おひるねフォト <b>FOTO NA HORA DA SONECA</b>  <small>こんげつ やす</small>  <small>こんげつ やす</small>  今月はお休みです。  Este mês o evento não será realizado.</p>	
<p>ベビー&amp;キッズのよみきかせ  <b>Leitura de estorinhas para bebês e crianças</b>  <small>こんげつ やす</small>  今月はお休みです。  Este mês o evento não será realizado.</p>	

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

# よぼうせつしゅ う 予防接種を受けましょう

## VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

対象者には、3月下旬に予診票を郵送しました。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関に予約のうえ、接種しましょう。接種期限を過ぎて接種した場合は全額自己負担となりますので注意してください。

O questionário prévio da vacina preventiva foi enviado no fim de março aos beneficiados que se enquadram pela idade. Marque hora na instituição médica desejada e leve sem falta o *boshi techoo* (caderneta de saúde materno-infantil) e o questionário prévio preenchido na data marcada para a vacinação. ATENÇÃO! Se a vacina for aplicada depois do prazo determinado, o responsável terá que arcar com a despesa total da vacina.

※詳細はお問い合わせください。 Para maiores informações entre em contato conosco.

### ■ 麻疹・風疹混合2期

#### Vacina Mista de Sarampo e Rubéola 2ª fase

対象	保育園・幼稚園などの年長児（平成29年4月2日～平成30年4月1日生まれ）
Faixa etária	Crianças com idade do último ano pré-escolar (nascidos de 2/abr/2017 a 1/abr/2018)
接種期限	令和6年3月31日まで
Prazo de vacinação	Até 31 de março de 2024

※麻疹（はしか）は初春から初夏にかけて流行するため、4月～6月に接種しましょう。

※O contágio (surto) do sarampo ocorre do início da primavera ao início do verão, portanto leve seu filho para tomar a vacina entre os meses de abril e junho.

### ■ 2種混合

#### Vacina Dupla

対象	小学6年生（平成23年4月2日～平成24年4月1日生まれ）の内、接種歴のない人
Faixa etária	Alunos do 6º ano do primário (nascidos de 2/abr/ 2011 a 1/abr/ 2012) que ainda não tomaram a vacina nem uma vez.
接種期限	令和6年3月31日まで
Prazo de vacinação	Até 31 de março de 2024

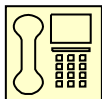
### ■ 日本脳炎2期

#### Encefalite japonesa 2ª fase

対象	小学校4年生（平成25年4月2日～平成26年4月1日生まれ）のうち、接種歴のない人
Faixa etária	Alunos do 4º ano do primário (nascidos de 2 de abril de 2013 a 1 de abril de 2014) que não tomaram a vacina nem uma vez
接種期限	13歳の誕生日前日まで
Prazo de vacinação	Até a véspera do aniversário de 13 anos.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <4月>子育て支援事業スケジュール  
 < ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE  
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）  
 Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始  
 Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	4日（火）4 (ter) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
ふたご、多胎親子集まれ（申込制） Encontro dos gêmeos, trigêmeos, etc. (sob agendamento)	6日（木）6 (qui) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	双子、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc.
ベビーぽけっと（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①11日（火）、②18日（火） ③25日（火） ①11 (ter) ②18 (ter) ③25 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
親子リトミック（申込制） Ginástica rítmica para pais e filhos (sob agendamento)	12日（水）12 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	歩ける子～未就学児 Crianças que já podem andar até idade pré-escolar
助産師相談（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	13日（木）13 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
子育て支援センターオープン1周年記念イベント Evento comemorativo de 1 ano da inauguração do Centro de Apoio à Criação de Filhos	15日（土）15 (sáb)	詳細は子育て支援センターホームページをご覧ください。 Para maiores detalhes acesse a página do Centro de Apoio à Criação de Filhos
よりみちウィンドウアート（先着） Yorimichi window art (por ordem de chegada)	16日（日）16 (dom) 午前10時～午後3時 Das 10h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
1歳のお誕生日会（申込制） Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	19日（水）19 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和4年4月生まれの1歳 Bebês nascidos em abril de 2022 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
栄養士相談 Consulta com nutricionista	21日（金）21 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes

ハローベイベー (申込制) Hello baby (sob agendamento)	23日 (日) 23 (dom) 午前10時30分～正午 Das 10h30 ao meio-dia	プレパパ、プレママ Futuros papais e mães
ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	26日 (水) 26 (qua) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	27日 (木) 27 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212



きげんまぢか こうれいしゃはいえんきゅうきんよ ぼうせつしゅ  
期限間近！高齢者肺炎球菌予防接種

ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO!

VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

たいしやう

## 対象 Faixa etária

① 令和6年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳の人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2024.

② 接種日に60歳から64歳で心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 64 anos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (equivalente à carteira para portadores de deficiência grau 1), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※ 対象①の人が助成を受けることができる機会は今年度のみです。4月中に予診票を郵送するので、確実に接種しましょう。また、過去に肺炎球菌の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

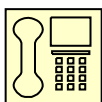
※ Os beneficiados do item ① poderão receber o benefício somente esta vez, para o exercício deste ano. O cupom para tomar a vacina será enviado durante o mês de abril, portanto não deixe de tomar a vacina! Além disso, aqueles que já tomaram a vacina contra pneumococo anteriormente não se enquadram para receber o benefício.

※ 対象②の人で接種を希望する人は、健康増進課へ障害者手帳もしくは医師の意見書を持参して予診票をお受け取りください。

※ Aqueles que se enquadram no caso ② e querem tomar a vacina, devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde munidos da carteirinha de portador de deficiência ou parecer médico para retirarem o cupom.

助成金額 5,000円 / Valor do benefício: ¥5.000

接種期限 令和6年3月31日（金）まで / Prazo para tomar a vacina: até 31 de março de 2024. (sex)



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542



がっ ほけんじぎょう  
 <4月>保健事業スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。  
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

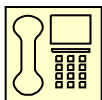
○ 玉穂健康管理センター Local: **Tamaho Kenko Kanri Center** ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー ① ~歯と栄養~ Bem-vindo bebê① ~Dentes e nutrientes~ パパママ学級 Curso para pais e mães	27日(木) 27 (qui)	午後6:45~7:00 Das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
赤ちゃんとの ふれあい体験 Contato experimental com bebês	28日(金) 28 (sex)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação
※申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	28日(金) 28 (sex)	①午前9:20~ A partir de 9h20 ②午前10:20~ A partir de 10h20	生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4 か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 27日(木) 27 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 20日(木) 20 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 12日(水) 12 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 18日(火) 18 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 19日(水) 19 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 12日(水) 12 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん  
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 5日(水) 5 (qua) にち すい 19日(水) 19 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑・顔写真付き身分証明書・振込口 座のわかるもの Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> ou documento com foto, caderneta ou cartão do banco ou correio
	にち きん 14日(金) 14 (sex) にち きん 28日(金) 28 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542  
Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ  
各種健診の案内と希望調査

INFORMAÇÕES SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA  
PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO

令和5年度の特定健診・人間ドック・がん検診などの各種健診の申し込みは、4月中旬に世帯に郵送する「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査申込書」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, check-up, exames preventivos de câncer, etc, do ano fiscal R5 (2023), será enviado a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo check-up) em meados de abril.

年齢や加入医療保険によって受けられる健診が異なりますので、案内を確認して5月1日（月）までに必ず返送してください。

Os tipos de exames possíveis variam de acordo com a idade e o seguro de saúde ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie de volta o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 1 de maio (seg).

この希望調査票を返送しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

Caso as “Informações sobre o Exame Médico Geral (incluindo check-up geral) e Formulário de Inscrição” não chegarem em sua casa, entre em contato conosco sem falta antes do prazo de entrega.

▼子宮がん検診（頸部）希望者 Interessadas em fazer o exame de câncer de útero (colo)

希望調査申込書を期限までに返送してください。6月に受診票を郵送します。

Preencha o formulário de requerimento para o exame e envie-o de volta dentro do prazo. O cupom para o exame será enviado em junho.

▼人間ドック受診希望者へ

Àqueles que pretendem fazer o *check-up* completo

希望者は、5月1日（月）の締め切り前に必ず「各種健診ご案内と希望調査」を返送するか、健康増進課、玉穂・豊富支所の窓口で申し込みしてください。

Os interessados devem enviar de volta o “Formulário de Inscrição” preenchido para inscrição no *check-up*, de tal forma que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (1 de maio, seg) sem falta ou levá-lo até a Divisão de Evolução da Saúde em *Tatomi* (balcão 3) ou um dos postos da prefeitura (*Tamaha* ou *Toyotomi*).

※締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

**ATENÇÃO: Inscrições para o *check-up* completo não serão aceitas de forma alguma após o prazo**, portanto cuidado para não perder o prazo para entrega.

※人間ドックにおける子宮がん検診は公費助成対象外（有料）です。ただし、市が発行する「子宮がん検診（頸部）受診票」を使用し、指定医療機関（山梨県産婦人科医会加入指定医療機関）で受診する場合は、公費助成の対象です。

O exame de câncer de útero realizado junto com o *check-up* completo não é coberto por subsídio público (é pago). Entretanto, será possível fazer esse exame com subsídio público usando o cupom emitido pela prefeitura em instituições médicas designadas (instituições médicas afiliadas ao Conselho de Ginecologia e Obstetrícia da Província de *Yamanashi*).

## ▼ 子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券の配布について

### Sobre a distribuição de cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama

がん検診受診率向上のため、個別の受診勧奨を行います。対象者には、5月頃に「がん検診無料クーポン券」を郵送しますので、早めに受診してください。

Para que a taxa do número de pessoas que fazem o exame de câncer aumente, estaremos recomendando o exame médico individual. Aquelas que fazem parte do grupo-alvo receberão o “cupom para exame gratuito de câncer” por volta de maio, portanto façam o exame o quanto antes.

### 対象 Grupo-alvo

- 子宮頸がん検診 Exame de câncer de colo de útero  
令和5年4月1日現在で20歳の女性  
Mulheres com 20 anos de idade na data de 1 de abril de 2023
- 乳がん検診 Exame de câncer de mama  
令和5年4月1日現在で40歳の女性  
Mulheres com 40 anos de idade na data de 1 de abril de 2023

※ 有効期限は令和6年1月末です。詳細は通知でご確認ください。

O cupom é válido até fim de janeiro de 2024. Para maiores detalhes leia o aviso enviado junto com o cupom.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542



かんきょう

# 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

## <4月>ごみ収集スケジュール

## < ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ 北 <small>たのみきたしょうがっこう</small> 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいゆう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か 18日(火) 4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)	にち にち 23日(日) 23 (dom)	にち か 4日(火) 4 (ter)
	ちゅうぶ 中 <small>たのみしょうがっこう</small> 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か 25日(火) 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)		
	なんぶ 南 <small>たのみみなみしょうがっこう</small> 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく 27日(木) 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東 東部 Leste	にち か 28日(火) 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)	にち もく 6日(木) 6 (qui)	にち にち 9日(日) 9 (dom)	
	せいぶ 西 西部 Oeste	にち もく 23日(木) 9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)			

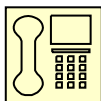
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ  
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいゆうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 27日(木) 27 (qui) にち きん 28日(金) 28 (sex)	にち すい 12日(水) 12 (qua)	にち すい 19日(水) 19 (qua)	にち ど 1日(土) 1 (sáb) にち ど 15日(土) 15 (sáb) にち ど 29日(土) 29 (sáb)	にち げつ 10日(月) 10 (seg) にち げつ 24日(月) 24 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

# 狂犬病のワクチン接種をお忘れなく NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTIRRÁBICA

狂犬病はウイルスによってかかる病気です。一般には感染した動物の咬み傷などから唾液と共にウイルスが伝染する機会が多く、傷口や目・唇など粘膜部を舐められたりした場合には非常に危険性が高まります。

A raiva é uma doença causada por um vírus. Em geral, o vírus é transmitido na maioria dos casos pela saliva de animais infectados, que contaminam outros através da mordida; em casos em que o animal infectado lambe locais do corpo onde há mucosas, tais como feridas, olhos ou lábios, o risco de contaminação aumenta bastante.

狂犬病は犬だけでなく、人間を含めた全ての哺乳類に感染します。実際に、全世界では毎年5万人以上が死亡しており、発症後の死亡率はほぼ100%で治療法のない恐ろしい病気です。

A raiva pode infectar não somente a cães, mas a todos os animais mamíferos, inclusive o homem. No mundo todo, mais de 50.000 pessoas morrem por causa da raiva todos os anos. A taxa de mortalidade após a manifestação da doença é de praticamente 100% e é uma doença assustadora para a qual não há cura.

しかし、ワクチン接種によって予防が可能です。そのため日本では狂犬病予防法によって飼い犬の登録と飼い犬へのワクチン接種が義務化されています。

Todavia, com a vacinação, é possível a prevenção da doença. Em vista disso, no Japão, o dono tem obrigação de registrar e vacinar seu cão de estimação, de acordo com a Lei de Prevenção da Raiva.

※ 健康状態が優れない犬、高齢の犬、暴れてしまう犬などについては、事故防止のために注射を見合わせさせていただく場合があります。

Com referência a cães cuja saúde não esteja boa, ou que já sejam idosos ou que sejam de difícil controle, há casos em que a vacina poderá ser adiada para evitar acidentes.

※ 狂犬病予防注射は1年を通して動物病院で接種することができます。かかりつけの病院があれば、その病院で接種することをおすすめします。

A vacina preventiva contra a raiva pode ser aplicada ao longo do ano em clínicas veterinárias. Caso tenha uma clínica veterinária onde costuma levar seu cão, recomendamos que leve seu cão para tomar a vacina nessa clínica.

## 登録手数料および注射料金 Taxa de registro do cão na prefeitura / valor da taxa de vacinação

集合注射 Campanha de vacinação	新規登録 手数料 Taxa registro	注射済票 交付手数料 Placa vacinação	予防注射 料金 Taxa vacinação	ごうけい 合計 Total
新規登録 Registro (1ª vez)	¥3,000	¥550	¥3,000	¥6,550
登録済 Registrado	¥0	¥550	¥3,000	¥3,550

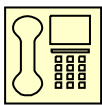
※ どの会場でも注射を受けることができます。当日はハガキを持参し、おつりのないようにご用意ください。

A vacinação pode ser feita em qualquer dos locais da lista. No dia em que levar seu cão para vacinar, leve o postal de aviso e o valor da taxa trocado, de modo a ser desnecessário receber troco.

※ 犬の転入手続き・飼主変更については確認作業などの都合上会場での手続きが行えません。事前に市民環境課で手続きを行ってください。

Com referência aos trâmites de mudança de endereço de outro município para Chuo ou troca de dono do cão, não será possível fazer a verificação dos antecedentes, etc nos locais de vacinação por motivos técnicos. Faça o trâmite com antecedência na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcão 14 em *Tatomi*).

こんな時は届出が必要です A NOTIFICAÇÃO É NECESSÁRIA NOS SEGUINTE CASOS	
犬を飼い始めたとき Quando adotar/comprar um cão.	登録申請 (1頭3,000円) Solicitar o registro (¥3.000/cão)
犬または飼い主の住所等が変わったとき Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono.	登録変更届 Alteração no registro.
犬が死亡したとき Em caso de morte do cão	死亡届 Registro do óbito.



お問い合わせ：市民環境課 環境担当 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543



ぼしゅう

## 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

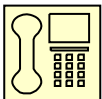
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. KOFU-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **1,200 iens (Grande recrutamento)**

※ Horas extras de partida antecipada disponíveis



## 1. 甲府市/ 倉庫内での食品の選別

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **1,200円 (大募集)**

※早出残業有り



## 2. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

## 2. 韭崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30

【休日】 土日祝 (会社カレンダー)

【時給】 **1,200円 (急募)**

## 3. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(Negociável)

【Folgas】 Sabado・Domingo  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**



## 3. 韭崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(相談可)

【休日】 土日 (会社カレンダー)

【時給】 **1,250円 (急募)**



## 4. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**

Homens ativos

## 4. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00

【休日】 土日祝 (会社カレンダー)

【時給】 **1,300円 (急募)**

男性活躍中

## 5. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 Alternação

【Folgas】 Sabado・Domingo

【Salário-hora】 **1,300 iens**

## 5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 交替

【休日】 土日

【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たとみちゅうがっこう おこな そつ  
今月の表紙は田富中学校で行われた卒  
ぎょうしき ようす  
業式の様子。

A capa deste mês mostra uma cena da cerimônia de formatura realizada no ginásio de *Tatomi (Tatomi chugakko)*.

いままで一緒に笑い合い、悩みを共にしてきた  
ともだち わか つ おも で  
た友達と別れを告げ、思い出がいっぱい詰まっ  
まな やたびだ こ なみだ う  
た学び舎から旅立つ子どもたち。涙を浮かば  
せながらも未来を見据えるその瞳は、とても  
みらい みすひとみ  
力強いものでした。

Na despedida dos amigos que até agora riram e passaram por dificuldades juntos, esses jovens agora alçam vôo partindo desse local onde ficam muitas memórias. Lágrimas brotavam dos olhos firmes, que pareciam antecipar o futuro.

あら  
新たなステージへ足を踏み入れた卒業生の  
あし ふ い そつぎょうせい  
これからの活躍を、心より応援しています。  
かつやく こころ おうえん

Estamos torcendo por esses formandos, que caminham para uma nova fase de suas vidas.



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年4月号 / ABRIL DE 2023

ほんやく かとう  
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ  
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあはら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ  
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp